

TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY OF KYIV

Institute of Philology

Department of Foreign Languages for Faculties of Psychology and Sociology

Department of Foreign Languages for History and Philosophy Faculties

Department of Foreign Languages for Mathematical Faculties

Foreign Languages Department (Natural Science Faculties)

PHILOLOGICAL AND PEDAGOGICAL STUDIES

*Proceedings of the International
Scientific and Practical Online Conference
“Philological and Pedagogical Studies in 21st
Century National and International Science”*

Kyiv – 2020

УДК 37.016:811

ББК 81.2-9я43

Філологічні й педагогічні студії: Матеріали міжнародної науково-практичної онлайн конференції «Філологічні й педагогічні студії у вітчизняній та зарубіжній науці XXI сторіччя». – К.: ПП АВІАЗ, 2020. – 238 с.

Philological and Pedagogical Studies: Proceedings of the International Scientific and Practical Online Conference “Philological and Pedagogical Studies in 21st Century National and International Science”. – Kyiv: AVIAZ, 2020. – 238 p.

Редакційна колегія: доц. Петренко С.В. (головний редактор), доц. Даниліна С.Ю., доц. Бабенко Т.В., доц. Пастушенко Т.В., доц. Соловей Н.В., доц. Шабуніна В.В.

Editorial Board: Assoc. Prof. S.Petrenko (Editor-in-chief), Assoc. Prof. S.Danilina, Assoc. Prof. T.Babenko, Assoc. Prof. T.Pastushenko, Assoc. Prof. N.Solovei, Assoc. Prof. V.Shabunina

Збірник містить матеріали міжнародної науково-практичної конференції з актуальних питань сучасних жанрів і дискурсів, літератури, вищої освіти та методики викладання професійно-орієнтованої англійської мови на нефілологічних факультетах.

The collection contains proceedings of the international scientific and practical conference on the topical issues of modern genres and discourses, literature, higher education, and methodology of teaching ESP to students of non-linguistic faculties.

Відповідальність за достовірність фактів, цитат, власних імен та інших відомостей несуть автори публікацій.

The authors of publications shall bear responsibility for the accuracy of facts, quotations, proper names and other information.

© Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2020 р.

© Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2020

<i>Мельник О. М.</i> МІЖКУЛЬТУРНІ РОЗБІЖНОСТІ КОДІВ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ КНИГИ ТОБАЯСА ДЖОУНСА «ПОТАЄМНЕ СЕРЦЕ ІТАЛІЇ»)	44
<i>Мінгазеева Ю. С.</i> МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ ENTERTAINMENT У ФОЛЬКЛОРНОМУ І СУЧАСНОМУ ВІРШОВАНОМУ ДИСКУРСІ ДЛЯ ДІТЕЙ	48
<i>Мірончук Т. А., Пастушенко Т. В., Одарчук Н. А.</i> ЕКОЛОГІЧНІСТЬ ЯК КОГНІТИВНО-ПОВЕДІНКОВА СТРАТЕГІЯ ВЗАЄМОДІЇ З БУТТЯМ	53
<i>Міциньська І. В.</i> СОЦІАЛЬНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА У БІЗНЕС-ДИСКУРСІ	58
<i>Musiichuk T.</i> EXPRESSING INDIGNATION	60
<i>Невинна Ю. П., Нічасенко І. І.</i> ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІАЛОГІВ ІСПАНСЬКОЇ ТРАГЕДІЇ Ф. Г. ЛОРКА «КРИВАВЕ ВЕСІЛЛЯ» ТА ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МООВОЮ	63
<i>Petrova T.</i> THE PERFECT MATCH: STEREOTYPICAL PORTRAYAL OF FOOTBALLERS' WIVES AND GIRLFRIENDS IN BRITISH MEDIA	68
<i>Попко І.</i> ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ЯК НАСЛІДОК МІЖМОВНИХ КОНТАКТІВ	71
<i>Рябокучма Т. О., Горбаченко А. Л.</i> МЕТАФОРИЗАЦІЯ ТА АФІКСАЦІЯ ЯК СПОСОБИ УТВОРЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ	75
<i>Sauliak N.</i> GENRE FEATURES OF INTERVIEW IN ENGLISH CELEBRITY DISCOURSE	78
<i>Свидницька-Льків Н.</i> ПРЕЦЕДЕНТНІ НОМІНАЦІЇ В СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ (НА ПРИКЛАДІ ДОНАЛЬДА ТРАМПА ТА ЙОГО ПОЛІТИЧНОГО ОТОЧЕННЯ)	81
<i>Стрюк Н. В., Оленяк М. Я.</i> АЛІТЕРАЦІЯ І АСОНАНС В АНГЛОМОВНИХ НАПИСАХ НА ОДЯЗИ	84
<i>Фоменко О.</i> "A POINT OF NO BRETURN": BREXIT ЯК ДЖЕРЕЛО НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОГО БРИТАНСЬКОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	88
<i>Шаламай А. О.</i> ЛІНГВОДИСКУРСИВНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО ПРЕЗЕНТАЦІЙНОГО ДИСКУРСУ	

http://www.huffingtonpost.com/howard-fineman/george-w-bushelection-2012_b_1179655.html (date of access: 23.02.2020).

АЛІТЕРАЦІЯ І АСОНАНС В АНГЛОМОВНИХ НАПИСАХ НА ОДЯЗІ

Н. В. Стрюк, М. Я. Оленяк

*Донецький національний університет імені Василя Стуса
(Вінниця)*

Звукові повтори представляють потужний корпус фонетичних засобів стилістики сучасної англійської мови. Відповідно, такі фонетичні фігури як алітерація та асонанс постійно знаходяться у полі зору вітчизняних та зарубіжних науковців (І. В. Арнольд, І. Р. Гальперін, В. А. Кухаренко, О. М. Мороховський, Д. Мінкова). Однак, слід зазначити, що традиційно лінгвісти трактують алітерацію та асонанс як такі, що притаманні та прослідковуються переважно у віршованих творах, рідше розглядають їх у прозових художніх текстах, проте зазначені фонетичні фігури ще ніколи не вивчалися на матеріалі написів на одязі, що і зумовлює актуальність нашого дослідження.

Мета дослідження – проаналізувати особливості алітерації та асонансу в англомовних написах на одязі. Поставлена мета передбачає розв'язання таких завдань: виділити написи, які містять звукові повтори, що досліджуються, провести кількісний аналіз отриманих даних, з'ясувати роль алітерації та асонансу у створенні відповідного ефекту від написів на одязі англійською мовою.

Матеріалом дослідження є 1200 написів англійською мовою відібрані методом суцільної вибірки з мережі Інтернет, зокрема інтернет-магазинів та сайтів-аукціонів.

Такий фонетичний стилістичний засіб як алітерація – (від лат. ad – до, при, біля і lit (t)era – літера) – визначається як повторення однакових чи подібних за звучанням приголосних або звукосполучень з метою підсилення чи інтонаційної

виразності тексту [2: 18–19]. Це явище зустрічається в 90 (7,5%) написах, наприклад: *WE WILL CHANGE THE WORLD* (повтор [w]), *I DON'T TRIP I DO RANDOM GRAVITY CHECKS* (повтор [d] і [t]), *You're never too old to pay in the dirt* (повтор [t]), *Life On The Road BORN TO RIDE LIVE TO RIDE TO LIVE* (повтор [r] і [l]).

Під асонансом розуміємо – повтор однієї або кількох голосних у суміжних або розташованих недалеко один від одного слова [1: 219]. Серед написів англійською мовою було виокремлено 43 написи, які характеризуються використанням асонансу, що становить лише 3,5 %, наприклад: *Even a Princess needs to sleep!* (повтор [i] та [ɪ]), *LAZY IS A VERY STRONG WORD I PREFER TO CALL IT SELECTIVE* (повтор [i]), *DON'T FOLLOW ME YOU WON'T MAKE IT* (повтор [əʊ]), *Sleigh my name* (повтор [eɪ]).

Характерно, що алітерація і асонанс можуть використовуватись разом. Таке вживання визначено в 11 (0,9%) написах, наприклад: *would could should do* (алітерація [d], асонанс [u]), *I'M NOT A SLUT... I JUST LOVE LOVE* (алітерація [t], асонанс [ʌ]), *MANLY CAVEMANLY SEA CAPTAINLY THE DUDELY TRUCKERLY HILLBILLYLY HIPPIELY BIGFOOTLY SAINTLY SAINT NICKLY PROFESSORLY LUNB ERJACKLY ORTHODOXLY AMISHLY KUNG FU MASTERLY WIZARDLY GODLY* (алітерація [l], асонанс [i]).

З метою доповнення картини дослідження було проведено аналіз частотності алітерованих та асонованих звуків в англійській мові. Отримані дані представлені у Таблиці 1.

Таблиця 1

Частотність повторення звуків в написах на одязі в англійській мові

Алітерація		Асонанс	
звук	кількість (%)	звук	кількість (%)
[t]	19 (21%)	[ɪ]	9 (20%)
[l]	15 (17%)	[i:]	8 (18%)
[s]	12 (13%)	[ʌ]	5 (12%)

[d]	12 (13%)	[aɪ]	5 (12%)
[b]	11 (12%)	[eɪ]	3 (7%)
[n]	9 (10%)	[ə]	3 (7%)
[k]	8 (8,8%)	[əʊ]	3 (7%)
[m]	7 (7,8%)	[ɛ]	3 (7%)
[p]	4 (4,4%)	[æ]	2 (4,6%)
[r]	4 (4,4%)	[ɛ]	2 (4,6%)
[h]	2 (2,2%)	[u]	1 (2,3%)
[w]	2 (2,2%)	[ɔ:]	1 (2,3%)
[tʃ]	1 (1,1%)		
[ʃ]	1 (1,1%)		
[f]	1 (1,1%)		
[g]	1 (1,1%)		
[θ]	1 (1,1%)		
[ð]	1 (1,1%)		

Так, на підставі отриманих даних, можна стверджувати, що найчастіше в англійських написах алітеруються звуки [t] і [l], наприклад: *GREAT THINGS TAKE TIME, I SHOT THE SHERIFF BUT I DIDN'T SHOOT NO DEPUTY BOB MARLEY, WANT GET FORGET REPEAT, I LOVE MY DADDY A LOT, LOVE Laugh SMILE, SMILE AND SAY HELLO*. Високу частоту вживань мають [s], [d], [n], [b], [k] і [m], наприклад: *ALWAYS STRIKES TWICE, SPOTS ARE THE NEW STRIPES, SURF SANE & SUN SEA, IF FOUND SLEEPING DO NOT DISTURB, Daddy's LITTLE DUDE, NOW OR NEVER, ONE IN A MINION, Bride TO BE, BAD TO THE BONE, COOL KID ON THE BLOCK, KEEP CALM AND CANTER ON, MUMMY'S LITTLE MONSTER, MEANWHILE ON THE MOON...*

Щодо голосних звуків, в англійських написах найчастіше повторюється звук [ɪ], наприклад: *Its Britney bitch, Happiness Is Expensive, LITTLE MISS GIGGLES*. Досить поширеними є повтори [i:], [ʌ] та [aɪ], наприклад: *Dream Believe Achieve, SUMMIT OR PLUMMET, I FIND THIS ATTIRE APPEELING*.

Розглядаючи стилістичні функції звукових повторів, слід зазначити, що основною стилістичною функцією алітерації та асонансу є функція зв'язності, оскільки ідентичні звуки мають

тенденцію об'єднувати слова, якщо вони знаходяться близькою [4: 49]. Крім того ці фонетичні повтори можуть виконувати і ряд інших функцій, зокрема: евфонічну, емфатичну, експресивну, емотивну та функцію актуалізації [3: 129].

Виходячи з стилістичних функцій алітерації та асонансу як важливих фонетичних повторів можна виокремити три основні функції у написах на одязі:

1) інтонаційно-ритмічну, оскільки повтори створюють ритм напису, що сприяє легкості сприйняття на слух та зручності при вимові, наприклад: *ALWAYS STRIKES TWICE* (повтор приголосного [s] та голосного [ai]), *DONUT TALK TO ME!* (повтор [t]), *READY TO ROLL, BRO!* (повтор приголосного [r] та голосного [o]), *SHUT UP AND RUN* (повтор [ʌ]), *MADE OF WASTE* (повтор [ai]).

2) логічності, що полягає в зв'язуванні слів та ідей у ланцюгу висловлення. Це має підсилюючий ефект, створює звуковий образ описуваного та сприяє запам'ятовуванню написів, наприклад: *eat. sleep. party. repeat.* Повтор проривних [p] і [t] об'єднує слова і створює ефект послідовності і динамічності подій, в той час як голосні [i:] та [i] сприяють передачі позитивних емоцій і створюють образ невимушеності та легкості.

3) емфатично-експресивну функцію, оскільки алітерація та асонанс привертають увагу до окремих елементів напису; шляхом наділення їх більшою виразністю (образністю), наприклад: *I MAY LOOK LIKE I'M LISTENING, BUT IN MY HEAD I'M CLIMBING.* Повтор сонорного [l] акцентує увагу на словах *LOOK LIKE LISTENING*, протиставляючи їх *CLIMBING*.

Виходячи з проаналізованого вище, можна стверджувати що, такі фонетичні повтори, як алітерація та асонанс є важливими стилістичними засобами в англійських написах на одязі, які створюють ритмічно-інтонаційну структуру, логічно зв'язують та привертають увагу як до написів в цілому так і до окремих елементів. Перспективи подальших наукових досліджень з цього напрямку полягають у вивченні та аналізі інших фонетичних стилістичних особливостей англійських написів на одязі.

Література

1. Сучасна українська літературна мова: стилістика / за заг. ред. акад. І. К. Білодіда. – Київ: Наук. думка, 1973. – 588 с.
2. Калашник В. С. Алітерація / В. С. Калашник // Українська мова: Енциклопедія. Вид.2. – Київ: «Українська енциклопедія» ім.М.П.Бажана, 2004. – С. 18–19.
3. Ковалевська Т. І. Алітерація та асонанс в сучасному художньому англійському тексті // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. – 2012 – Вип. 30. – С. 128-130.
4. Nørgaard, N., Busse, B., & Montoro, R. (2010). Key Terms in Stylistics. A&C Black.

**“A POINT OF NO BRETURNS”: BREXIT ЯК ДЖЕРЕЛО
НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОГО БРИТАНСЬКОГО
ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ**

Олена Фоменко

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Одним із ключових слів сучасного британського політичного дискурсу є неологізм *Brexit*, який позначає вихід Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії з Європейського Союзу. Слово *Brexit* утворилося у 2012 році способом злиття усіченої основи прикметника *British* (укр. *британський*) та іменника *exit* (укр. *вихід*) за аналогією з неологізмом *Grexit*, що означає «можливий вихід Греції з ЄС», і спочатку згадувалося лише в пресі та соціальних медіа у Британії [1]. Після референдуму 2016 року, на якому громадяни Сполученого Королівства висловилися за припинення членства в Євросоюзі, відбулося різке зростання частоти вживання нової лексичної одиниці в британському та глобальному медіадискурсі. Це стало головною причиною визнання неологізму *Brexit* словом 2016 року за версією британського словника англійської мови Collins [2]. Отримання престижного звання також засвідчило важливість цієї політичної події для європейської спільноти, адже слова року, як правило,